



А.С.Пушкин в творчестве народного поэта Чувашии П.Хузангая

Хлебникова В.Г. (Чебоксары)

Почти каждый чувашский писатель испытал на себе воздействие бессмертных творений А.Пушкина. Высоко ценил творчество русского мастера народный поэт Чувашии Педер Хузангай. Далеко не случайно, что имена А.Пушкина, М.Лермонтова, М.Горького, С.Есенина наиболее часто упоминаются в художественных произведениях и публицистике П.Хузангая. С ними столкнула поэта сама жизнь. В годы учебы в сельской школе он читал произведения этих известных писателей и поэтов на русском языке. С особой любовью изучал творчество А.Пушкина, восхищался им. Природная одаренность позволяла Хузангаю отнестись к творчеству великого гения с доверием и любовью, воспринять его как школу мастерства и гуманизма и взять у этой школы лучшие уроки. Если в ранний период творчества Хузангая больше всего прельщала музыкальность и напевность стиха С.Есенина, то по мере развития творческой самостоятельности и идейного роста внимание его все больше сосредоточивается на творчестве А.Пушкина.

В 1937 году чувашский поэт написал стихотворение "Аван -и, Пушкин!" ,сам же перевел его на русский язык, в нем автор выражает благодарность А.С.Пушкину:

Я шел с открытою душой поэта,
Не склонный угождать слепой судьбе,
И бремя нес вопросов без ответа,
Как подмастерье мастеру, тебе...
Да, долго я беседовал с тобою
И, в каждом звуке точный смысл ища,
Хотел добыть его ценой любовью,
Но до чего сума моя нища!

П.Хузангай неустанно воспевал дружбу чувашского народа с великим русским народом, дружбу, глубокие корни которой уходят в глубь истории. В поэме "Моя Россия" (1960 г.) он пишет:

Россию Пушкин мне открыл...
Его судьба неотразимо
Влекла мой отроческий ум,
И думал тайно я в тиши:
"Мне с ним бы в дали снеговые"...
Он для меня был всей Россией!

В 1943 году после освобождения Ясной Поляны в своем выступлении перед солдатами П.Хузангай сказал: "Душу родного народа, его чаяния и мечты раскрыл бы, как А.С.Пушкин и М.Ю.Лермонтов, хочу стать чувашским талантливым поэтом, как С.А.Есенин... Вот о чем я мечтаю." (В.Демидов. Счастливая судьба. // Воспоминания. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1987. - С.179).

В 1942 году Хузангай написал поэму "Таня", в которой говорится о подвиге Зои Космодемьянской. Название поэмы появилось под влиянием пушкинской Татьяны из "Евгения Онегина".

В 1962 году написал стихотворение "Пушкин" на русском языке, 13 февраля того же года он прочитал его на площади Искусств в Санкт-Петербурге у памятника Пушкину и в доме-музее А.Пушкина:

Как часто в дни, когда я дома
С самим с собой наедине, -
Не с книжной полки пыльным томом,
Живым приходит он ко мне!...
В отчизне ко всему причастен,
Храня ее красу и честь,
Я думаю: какое счастье,
Что у России Пушкин есть!

Мастера художественного слова подчеркивают большое значение переводов, отмечают, что перевод - огромная творческая школа, где в числе лучших профессоров выступают А.Пушкин и другие корифеи русской литературы. Хузангай перевел на чувашский язык роман в стихах "Евгений Онегин", поэму "Полтава", стихотворения "К Чаадаеву", "Памятник", "Зимний вечер", "Няне", "Узник" и др. Поэт Г.Юмарт отмечает большое мастерство П.Хузангая как переводчика. (Г.Юмарт. Переводы Хузангая. // Педер Хузангай. Чебоксары: Чуваш.кн.изд-во, 1988. - С.61). Он превратил перевод с русского в большое, творческое дело и достиг в этом замечательного мастерства. Пушкин называл переводчиков "почтовыми лошадьми" в деле просвещения народа. Хузангай стремился добиться такого совершенства перевода, "чтобы Пушкин звучал на чувашском языке для чувашского читателя так же, как и в оригинале для русского читателя, чтобы при чтении читатель совсем забыл, что он имеет дело с переводом, чтобы вся глубина мысли и обаяние поэтических образов поэта стали для чувашского народа такими же родными и волнующими, как и для русского человека, (М.Я.Сироткин. Очерк истории чувашской советской литературы. - Чебоксары: Чуваш.кн.изд-во, 1956. - С.290).

В 1949 году в газете "Монд" французский журналист Андре Пьер выступил со статьей, в которой выразил сомнение в том, что едва ли можно при переводе произведений Пушкина на бурят-монгольский, якутский, чувашский языки сохранить их красоту, музыкальный ритм. Хузангай своими переводами дал ему достойный ответ. Благодаря Хузангаю чувашский народ получил возможность ближе, полнее познакомиться с замечательными произведениями великого Пушкина.

© 1995-2006 [Казанский Государственный Университет](#)